

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia konsekwentne polsko-angielskie (parroting) (Ćw. audytoryjne), PG_00149475						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025			
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	1	Język wykładowy		polski			
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Andrzej Łęcki				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tłumaczenia ustnego metodą parroting; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka polskiego i języka angielskiego; kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najważniejszych wyborów strategicznych; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych

Treści przedmiotu	Ćwiczenia praktyczne w zakresie tłumaczeń ustnych metodą 'parroting' z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; tłumaczenie tekstów audiowizualnych wystąpień publicznych, przemówień, wiadomości, ogłoszeń, wywiadów, audycji. Ćwiczenia w rozpoznawaniu struktury tekstu i wydobywania kluczowych elementów informacji. Analiza problemów w tłumaczeniu takich jak szyk wyrazów, nazwy własne, błędy tłumaczeniowe stylistyczne i frazeologiczne. Analiza strategii i procedur tłumaczeniowych stosowanych w procesie tłumaczenia ustnego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie C1. Biegła znajomość języka polskiego.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze na podstawie: - czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania do zajęć - 30%, - ustnego projektu tłumaczeniowego - 70%.	50.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015 Gilies A, Tłumaczenie ustne: poradnik dla studentów, Kraków 2001.	
	Uzupełniająca lista lektur	Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowice. Gąszczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa. Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa. Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia konsekwentne polsko-niemieckie (parroting) (Ćw. audytoryjne), PG_00149473						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski niemiecki 50%, polski 50%		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Marta Turska				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki.						
	Poszerzenie wiedzy w zakresie specyfiki tłumaczenia ustnego konsekwentnego.						
	Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych.						
	Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji.						
	Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych - fragmentów zdań (parroting).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i uzasadniania wybranych rozwiązań translatorskich oraz formułowania wniosków.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie prawne i ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza ustnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedniego pełnienia roli tłumacza ustnego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z zawodem tłumacza ustnego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich, istotne w realizacji zadania translatorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do realizacji zadania translatorskiego, pochodzące ze źródeł mówionych i pisanych; formułuje krytyczne sądy o własnych i cudzych tłumaczeniach ustnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu ustnego. Szczególnie krytycznie podchodzi do ekwiwalentów tłumaczeniowych pochodzących z Internetu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych wypowiedziach ustnych, umie poprawiać w nich błędy na podstawie zdobytej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój w zawodzie tłumacza ustnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	<table><tr><td>Efekt kierunkowy</td><td>Efekt z przedmiotu</td><td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td></tr><tr><td>[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.</td><td>Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja		
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu							
[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja							
Treści przedmiotu	Specyfika tłumaczenia ustnego i rodzaje tłumaczeń ustnych Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego Ćwiczenia w procesie krótkich tłumaczeń konsekutywnych - parrotting								
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.								
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><td>Sposób oceniania (składowe)</td><td>Próg zaliczeniowy</td><td>Składowa oceny końcowej</td></tr><tr><td>Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru</td><td>50.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%		
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej						
Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%							
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.							
	Uzupełniająca lista lektur	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.							
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:							
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie ustne krótkich wypowiedzi - fragmentów audycji radiowych i TV o tematyce ogólnej								
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy								

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie konsekwtywne z notowaniem oraz a vista (Ćw. audytoryjne), PG_00149477						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Andrzej Łęcki				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Anna Sobota				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tłumaczenia ustnego metodą notowania oraz a vista; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka polskiego i języka angielskiego; kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najważniejszych wyborów strategicznych; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem przez siebie zawodem.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub polsko-angielskich.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

Treści przedmiotu	Ćwiczenia praktyczne w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwentnych metodą z notowaniem oraz a vista z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; tłumaczenie wystąpień publicznych, przemówień, wiadomości, oficjalnych ogłoszeń, wywiadów, audycji, dokumentów urzędowych.Ćwiczenia w rozpoznawania struktury tekstu i wydobywania kluczowych elementów informacji.Analiza problemów w tłumaczeniu takich jak szyk wyrazów, nazwy własne, błędy tłumaczeniowe stylistyczne i frazeologiczne.Analiza strategii i procedur tłumaczeniowych stosowanych w procesie tłumaczenia ustnego.Ćwiczenia w zakresie streszczania tekstów poddanych tłumaczeniu a vista.Poznawanie systemów prowadzenia notatek i tworzenie spersonalizowanego systemu notowania podczas tłumaczeń konsekwentnych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie C1. Biegła znajomość języka polskiego.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	czynny udział w zajęciach, systematyczne przygotowywanie do zajęć - 30%, - ustny projekt tłumaczeniowy - 70%.	50.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015Gilies A, Tłumaczenie ustne: poradnik dla studentów, Kraków 2001.Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007	
	Uzupełniająca lista lektur	Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowice.Gąszczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.Hejnowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie konsekwentne z notowaniem oraz a'vista (Ćw. audytoryjne), PG_00149474						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski niemiecki 50%, polski 50%		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki						
	Poszerzanie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwentnych i a vista						
	Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych						
	Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji						
	Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych, jak i wypowiedzi wielozdaniowych, z notatkami i bez						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój w zawodzie tłumacza ustnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych wypowiedziach ustnych, umie poprawiać w nich błędy na podstawie zdobytej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	The student dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z zawodem tłumacza ustnego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedniego pełnienia roli tłumacza ustnego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu ustnego. Szczególnie krytycznie podchodzi do ekwiwalentów tłumaczeniowych pochodzących z Internetu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie prawne i ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza ustnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i uzasadniania wybranych rozwiązań translatorskich oraz formułowania wniosków.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich, istotne w realizacji zadania translatorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do realizacji zadania translatorskiego, pochodzące ze źródeł mówionych i pisanych; formułuje krytyczne sądy o własnych i cudzych tłumaczeniach ustnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.</td><td>Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym.</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja		
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu							
[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja							
Treści przedmiotu	Charakterystyka tłumaczenia ustnego konsekutywnego i a'vista Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego Ćwiczenia krótkich tłumaczeń konsekutywnych i a'vista, ćwiczenia symulujące sytuacje, w których pojawiają się obydwa typy tłumaczeń								
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.								
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru</td><td>50.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej							
Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%							
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td>Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.</td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td>Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194</td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td>Adresy na platformie eNauczanie:</td></tr></table>	Podstawowa lista lektur	Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.	Uzupełniająca lista lektur	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:		
Podstawowa lista lektur	Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.								
Uzupełniająca lista lektur	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194								
Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:								
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie ustne wywiadu TV z zastosowaniem notatek w tłumaczeniu konsekutywnym								
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy								

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Elementy psychologii komunikacji (Wykład), PG_00149461						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski kluczowe pojęcia przedstawiane w języku angielskim		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		1.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Adam Jarosz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Adam Jarosz				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		8.0	25
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest: 1. zapoznanie studentów z podstawowymi koncepcjami psychologicznymi człowieka, 2. zapoznanie z szeroko rozumianym pojęciem komunikowania oraz zjawiskami mającymi wpływ na przebieg tego procesu (perswazja, stereotypy i uprzedzenia, inne.). 3. przedstawienie związków pomiędzy zachowaniami agresywnymi a sytuacjami komunikacji społecznej						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W04] Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie.	Ma szczegółową wiedzę o współczesnych badaniach prowadzonych w dziedzinie psychologii komunikacji.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z psychologii komunikacji w sytuacjach komunikacyjnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy w zakresie psychologii komunikacji i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U04] Potrafi krytycznie analizować różne typy wypowiedzi pisemnej i ustnej z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć językoznawczych.	Potrafi krytycznie analizować różne typy wypowiedzi pisemnej i ustnej z uwzględnieniem najnowszych badań nad językiem i komunikacją.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	1. Wprowadzenie w problematykę psychologii; 2. cele i zadania psychologii; 3. psychologiczne koncepcje człowieka (behawiorystyczna, psychodynamiczna, humanistyczna i poznawcza); 4. komunikowanie jako proces społeczny, wybrane teorie komunikowania (komunikowanie w ujęciu G. Millera, ujęcie systemowo-pragmatyczne, analiza transakcyjna Erica Berne'a, koncepcje psychoterapeutyczne Rogersa i Pearlsa); 5. elementy procesu komunikowania (kontekst, uczestnicy, komunikat, kanał, szumy, sprzężenie zwrotne); 6. komunikowanie interpersonalne (charakterystyka i poziomy); 7. komunikowanie werbalne (charakterystyka i przeszkody w komunikacji ustnej); 8. komunikowanie niewerbalne (sygnały i funkcje); 9. porównanie komunikacji werbalnej i niewerbalnej; 10 perswazja a komunikowanie; 11. rola stereotypów i uprzedzeń w komunikowaniu; 12. komunikowanie a dysonans poznawczy. 13. agresja a komunikacja.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	brak wymagań wstępnych		

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	obecność na zajęciach	80.0%	20.0%
	aktywność na zajęciach	20.0%	10.0%
	test zaliczeniowy	55.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Cialdini R., Wywieranie wpływu na ludzi. Teoria i praktyka, GWP, Gdańsk 2009. Dobek-Ostrowska B., Podstawy komunikowania społecznego, Astrum, Wrocław, 1999. Doliński D., Techniki wpływu społecznego, Scholar, Warszawa, 2005. Mietzel G., Wprowadzenie do psychologii: podstawowe zagadnienia, GWP, Gdańsk, 2002. Strelau J. , (red. naukowa) Psychologia. Podręcznik akademicki T1-2, GWP, Gdańsk 2000-2001.	
	Uzupełniająca lista lektur	: Aronson R., Człowiek istota społeczna, PWN, Warszawa, 2014. B. Literatura uzupełniająca Zimbardo P. G., Psychologia i życie, PWN Warszawa, 2012.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	teoria dysonansu poznawczego Festingera piramida Allporta	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Główne kierunki w literaturze przełomu XX i XXI wieku (Wykład), PG_00149469						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski Niemiecki 90 % Polski 10 %		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		1.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Agnieszka Haas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr hab. Agnieszka Haas				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		8.0	25
Cel przedmiotu	Celem wykładu jest zapoznanie studentów z najważniejszymi wątkami, prądami i modelami literatury XX i XXI wieku, głównie literatury niemieckiego obszaru językowego lub literatury angielskiej i amerykańskiej. Przedstawione w sposób komparatystyczny przykłady odnoszą się do tradycyjnych wielkich tematów literatury, problemów filozoficznych, historycznych, społeczno-psychologicznych w literaturze, jak i do najnowszych tematów (np. globalizm, kryzys, ekologia, emigracja, Internet).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W03] Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach językoznawstwa z innymi dyscyplinami, takimi jak psychologia i socjologia.	- ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach językoznawstwa z innymi dyscyplinami, takimi jak psychologia i socjologia oraz ich związku z literaturą	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	- potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę o literaturze i planować swój dalszy rozwój naukowy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	- wykazuje krytyczną postawę wobec wiedzy przekazanej w literaturze sekundarnej z zakresu literaturoznawstwa i potrafi ją przekazać przy pomocy fachowego słownictwa	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	- dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z badaniami literackimi	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	- posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii i użycia ich w badaniach literackich	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W04] Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie.	- ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie i możliwości ich zastosowania w badaniu tekstu literackiego	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków na temat tekstów literackich	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Najważniejsze zjawiska literatury niemieckiej po 1989 r., Cezury historyczne a literatura. Definicja literatury współczesnej, kanon literacki, instytucje kultury związane z życiem literackim. Tematy i gatunki literackie literatura wobec tradycji, tożsamość, temat mniejszości, Gender, nowoczesne miasto, człowiek a świat wirtualny, literatura wobec najnowszych wydarzeń: ekologia, zmiany klimatyczne, emigracja, pamięć, Internet, »electronic literature«, zjednoczenie Niemiec, człowiek (pleć, ciało), postantropocentryzm, wojna i terror (post-holokaust, Jugosławia, 11/9, przemoc globalna), globalizacja, fantastyka, Apokalipsa, powieść postapokaliptyczna, utopia, zaświaty, duchowość, światy równoległe, recepcja wybranych mitów antycznych w literaturze współczesnej. Formy i ich transformacje: interkulturowość, intermedialność, literatura eksperymentalna, liryka (performance, slam poetycki), teatr eksperymentalny, powieść rodzinna (Familienroman); horror, literatura interaktywna, literatura w Internecie.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego lub angielskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	udział w dyskusji	51.0%	10.0%
	pisemna praca semestralna	51.0%	90.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	• Bajohr, Hannes (Hg.), Code und Konzept. Literatur und das Digitale (2016). • Barner, Wilfried, Geschichte der deutschen Gegenwartsliteratur von 1945 bis zur Gegenwart, 2., erw. Aufl. H. Beck (2006). • Beutin, Wolfgang u.a. Deutsche Literaturgeschichte. 9. Aufl., J.B. Metzler (2019). • Biendarra, Anne S., Germans Going Global. Contemporary Literature and Cultural Globalization. De Gruyter (2012). • Bronwen, Thomas, Literature and Social Media. Routledge (2020). • Görtzschacher, Wolfgang/ Malcolm, David, A Companion to Contemporary British and Irish Poetry, 1960-2015. John Wiley (2021). • Herrmann, Leonhard, Horstkotte, Silke, Gegenwartsliteratur. Eine Einführung. J.B. Metzler (2016). • Kindler Kompakt. Deutsche Literatur der Gegenwart. Ausgewählt von Christiane Freudenstein-Arnold. J.B. Metzler (2016). • Kindler Kompakt. Österreichische Literatur der Gegenwart. Ausgewählt von Hermann Korte. J.B. Metzler (2016). • Riedel, Antikerezeption in der deutschen Literatur vom Renaissance-Humanismus bis zur Gegenwart, Eine Einführung. J.B. Metzler (2000). • Schnell, Schnell (Hg.). Metzler Lexikon Kultur der Gegenwart. Themen und Theorien, Formen und Institutionen seit 1945. J.B. Metzler 2000. • Zapf, Hubert (Hg.), Amerikanische Literaturgeschichte. 3. Aufl., J.B. Metzler (2010).
	Uzupełniająca lista lektur	• Bradford, Richard, The Wiley Blackwell Companion to Contemporary British and Irish Literature (2020). • Gellai, Szilvia, Netzwerkpoetiken in der Gegenwartsliteratur. J.B. Metzler (2016). • Herrmann, Leonhard, Literarische Vernunftkritik im Roman der Gegenwart. J.B. Metzler (2017). • Jabłkowska, Joanna, Literatur ohne Hoffnung. Die Krise der Utopie in der deutschen Gegenwartsliteratur. Deutscher Universitätsverlag (1993). • Johns-Putra, Adelina, Climate Change and the Contemporary Novel. Cambridge University Press (2019). • Lamping, Dieter/ Tihanov, Galin (Hg.), Vergleichende Weltliteraturen. Comparative World Literatures. DFG-Symposium 2018. J.B. Metzler (2019). • Moog-Grünwald, Maria (Hg.), Mythenrezeption. Die antike Mythologie in Literatur, Musik und Kunst von den Anfängen bis zur Gegenwart. J.B. Metzler (2008). • Naji, Jeneen, Digital Poetry, Palgrave Macmillan (2021).
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• Volker Braun, Das Eigentum. Zur Rolle des intertextuellen Bezugs auf Hölderlins Gedicht Mein Eigentum und dessen Interpretation in historischer Perspektive. • Christa Wolf, Was bleibt. Die Darstellung der Auseinandersetzung mit der Staatssicherheit. • Günter Grass, Ein weites Feld (1995) und intertextuelle Verweise auf das Werk von Th. Fontane. • Christoph Ransmayr, Die letzte Welt. Analyse der sprachlichen Merkmale des Romans (anhand von drei ausgewählten Textbeispielen). • Thomas Brussigs Helden wie wir (1995) als Wenderoman. • Wolfgang Hilbig als Wendeautor. • Uwe Tellkamps Der Turm als Bildungsroman.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Główne teorie tłumaczeniowe (Wykład), PG_00149463						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski z elementami polskiego (ok. 20%)		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Grzegorz Grzegorzczuk				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Grzegorz Grzegorzczuk				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: wykład						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studenta z wybranymi aspektami teorii translacji, oraz z charakterystyką różnych rodzajów podejść do przekładu różnych typów tekstu i związanych z nimi problemów tłumacza, np. przy przekładzie frazeologizmów. Ważnym aspektem wykładu jest zwrócenie uwagi studenta na istotność różnic językowych, konwencjonalnych i kulturowych etc., mających wpływ na jakość przekładu. Celem wykładu jest ponadto zapoznanie studenta z rozwojem myśli przekładoznawczej i jego wpływem na praktyczny wymiar pracy tłumacza.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W03] Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach językoznawstwa z innymi dyscyplinami, takimi jak psychologia i socjologia.	Student potrafi wykazać związek teorii tłumaczeniowych z elementami teorii wywodzących się z socjologii i psychologii	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielskopolskich. , w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W04] Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie.	Student ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie ze szczególnym uwzględnieniem zdobyczy translologii.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Student posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia bazującej na zdobyczach translologii.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	• teoria skopos • przekład jako produkt i proces • komunikatywna teoria przekładu • funkcjonalne podejście do przekładu • kognitywne podejście do przekładu • teoria polisystemowa • współczesne kierunki w translatoryce		
Wymagania wstępne i dodatkowe	zaliczony semestr I, znajomość podstaw językoznawstwa		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test jednokrotnego wyboru	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Pym, A. (2023). Exploring translation theories. Routledge. Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge.	
	Uzupełniająca lista lektur	Hatim, B., & Munday, J. (2004). Translation: an advanced resource book. Routledge. Baker, M. (2009). Translation studies. Routledge. The translation studies reader (2021). . Routledge, Taylor & Francis Group.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Ochrona własności intelektualnej, PG_00149522						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		0.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Dziekanat Wydziału Filologicznego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Grzegorz Kotłowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	2.0	0.0	0.0	0.0	0.0	2
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	2		0.0		0.0	2
Cel przedmiotu	Zaznajomienie studenta z podstawowymi pojęciami dotyczącymi ochrony własności intelektualnej, prawa autorskiego i praw pokrewnych i etyką funkcjonowania w świecie własności intelektualnej.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
			Student: zna podstawowe zasady dotyczące korzystania ze źródeł i cudzej własności intelektualnej; rozróżnia rodzaje dzieł i wie, jakie są zasady przypisywania czy ustalania autorstwa.		[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny		
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do ochrony własności intelektualnej; podstawy prawne, podstawowe pojęcia.						
	Źródła i przedmiot prawa autorskiego. Autorskie prawa majątkowe i osobiste. Dzieło współautorskie i inne rodzaje autorstwa.						
	Nielegalne sposoby wykorzystania cudzego utworu - problematyka plagiatu, piractwa. Etyka korzystania z własności intelektualnej innych osób.						
	Prawo własności przemysłowej (pomysł, wynalazek, innowacja, znak towarowy, wzór użytkowy, przemysłowy) - podstawowe wiadomości.						
	Dostęp do informacji publicznej.						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Brak.						

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Obowiązujące przepisy prawa krajowego ze szczególnym uwzględnieniem Ustawy z 4.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Ustawy z 30.06.2000 r. Prawo własności przemysłowej, Ustawy z 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Ustawy z 6.09. 2001 r. o dostępie do informacji publicznej - fragmenty.	
	Uzupełniająca lista lektur	Krzysztof Czub, Prawo własności intelektualnej, Wolters Kluwer 2021.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Co stanowi dzieło inspirowane?		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Pisanie tekstów naukowych w języku niemieckim (Ćw. audytoryjne), PG_00149456						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski niemiecki		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jolanta Hinc				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Jolanta Hinc				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z wybranymi aspektami redakcji tekstów akademickich i naukowych w języku niemieckim. Doskonalenie umiejętności rozumienia, analizy i krytycznej oceny tekstu naukowego. Przygotowanie studentów do korzystania z nowoczesnych tekstów naukowych, wyszukiwania ich w katalogach online i internetowych bazach wiedzy.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Rozumie i stosuje zasady etyki zawodowej, rozumie potrzebę uwzględniania zmieniających się warunków społecznych w wykonywaniu swojego zawodu (K_K02).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów i realizowaniu zdań zarówno naukowych, jak i zawodowych (K_K04).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem, rozumie pojęcie uczciwości zawodowej (K_K03).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych form tekstów pisanych w języku polskim, niemieckim i angielskim.	Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych form tekstów pisanych w języku polskim, niemieckim; potrafi czytać i analizować teksty naukowe/akademickie zredagowane w języku niemieckim (K_U07).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości, rozumie, czym jest plagiat oraz autoplagiat (K_W08).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich, szczególnie w kontekście różnic w stylu naukowym (K_W07).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U04] Potrafi krytycznie analizować różne typy wypowiedzi pisemnej i ustnej z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć językoznawczych.	Potrafi krytycznie analizować różne typy wypowiedzi pisemnej i ustnej z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć językoznawczych, potrafi odróżnić styl naukowy od nienaukowego (popularnonaukowego) (K_U04).	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków w celu przygotowania się do pisanie pracy magisterskiej oraz innych wypowiedzi pisemnych i ustnych związanych z tokiem studiów (K_U05).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada kompetencje językowe umożliwiające czytanie i rozumienie tekstów naukowych, a także ich redakcję.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy, szczególnie w kontekście przygotowania pracy magisterskiej oraz innych wypowiedzi przygotowywanych w toku studiów (K_U01)	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Potrafi integrować i stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, socjologii i psychologii oraz innych dyscyplin humanistycznych w kontekście przygotowanej pracy magisterskiej, dostrzega korelacje dziedzin naukowych (K_U03).	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Jest samodzielny w zdobywaniu wiedzy, umie planować swój rozwój naukowy i zawodowy (K_U02).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	W czasie zajęć doskonalone są umiejętności związane z pisaniem i pracą z tekstem naukowym (w języku niemieckim) takim jak artykuł naukowy, rozdział w monografii wieloautorskiej, abstrakt konferencyjny, praca magisterska. Kształcone są zarówno sprawności językowe produktywne (takie jak samodzielne przygotowywanie określonych rodzajów tekstów), jak i receptywne (rozumienie tekstu czytanego). Przedmiot przygotowuje studentów do korzystania z tekstów naukowych we własnym zakresie, a także prawidłowego cytowania i odnoszenia się do nich we własnych pracach. Osoba prowadząca zajęcia z przedmiotu dokonuje wyboru szczegółowych treści w danym zakresie tematycznym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom znajomość języka niemieckiego umożliwiającą osiągnięcie zakładanych efektów.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywność i obecność	0.0%	20.0%
	praca zaliczeniowa lub test	51.0%	80.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	F. Norber 2022. Handbuch wissenschaftliches Schreiben, UTB. A. Lieberknecht, Y. May: 2020: Wissenschaftlich formulieren. Narr	
	Uzupełniająca lista lektur	Brinker, Klaus. 2010. Linguistische Textanalyse: Eine Einfuehrung in Grundbegriffe und Methoden. Erich Schmidt Verlag. Steinritz Gaby & Balkenhol Aileen. 2014. Über die formalen Gestaltungskriterien wissenschaftlichen Arbeitens: Ein Leitfaden für Studierende. Institut für Allgemeine Pädagogik und Berufspädagogik. Technische Universität Darmstadt	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Rozpoznać styl naukowy. Zredagować abstrakt tekstu naukowego. Rozpoznać struktury, zwroty typowe dla stylu naukowego.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Pragmalingwistyka (Wykład), PG_00149459						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Andrzej Łęcki				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Magdalena Grabowska mgr Magdalena Toporek				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Głównym celem cyklu wykładów jest przybliżenie studentom zagadnień dotyczących sprawczej funkcji języka. Przedmiot służy pogłębieniu wiedzy oraz świadomości na temat aktów mowy i ich typologii, zasad rządzących konwersacją, w tym implikatury oraz presupozycji. Ponadto, celem wykładów jest przedstawienie zastosowania pragmalingwistycznej analizy w badaniu różnych odmian dyskursu, w tym medialnego i innych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych form tekstów pisanych w języku polskim, niemieckim i angielskim.	Student potrafi posługiwać się różnymi formami i gatunkami tekstów pisanych w języku polskim, angielskim oraz niemieckim.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U04] Potrafi krytycznie analizować różne typy wypowiedzi pisemnej i ustnej z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć językoznawczych.	Student potrafi analizować wypowiedzi ustne i pisemne pod względem ich funkcji pragmatycznych.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W03] Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach językoznawstwa z innymi dyscyplinami, takimi jak psychologia i socjologia.	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat powiązań pragmatyki z takimi dziedzinami i dyscyplinami jak psychologia oraz socjologia.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Student potrafi zastosować narzędzia pragmatyczne w ocenie problemów komunikacyjnych oraz z zakresu przekładu.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W01] Zna terminologię językoznawczą na poziomie rozszerzonym w języku niemieckim i angielskim.	Student zna terminologię z zakresu pragmatyki w języku angielskim i niemieckim (w zależności od języka obowiązującego na zajęciach).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Teoria aktów mowy według J.L. Austina i J. R. Searla- typologie- konstytutywy a performatywy- warunki fortuneści- pośrednie akty mowy- filozoficzne podstawy aktów mowy- przykład i ćwiczenia Maksymy konwersacyjne P. Grice- typologia- przykłady łamania maksym- zasada kooperacji- przykłady i ćwiczenia Presupozycja- konwencjonalna- konwersacyjna- przykłady i ćwiczenia Implikatura- konwencjonalna- konwersacyjna- przykłady i ćwiczenia Teoria relewancji Grzeczność w języku i komunikacji- maksymy i strategie wyrażania grzeczności- przykłady na podstawie wypowiedzi polityków- różnice w wyrażaniu grzeczności w brytyjskiej oraz amerykańskiej kulturze- wyrażanie grzeczności w polskim języku i kulturze- przykłady i ćwiczenia Twarz (Face) oraz FTA (face threatening acts)- akty zagrażające twarzy Język a dyskurs- analiza dyskursu- krytyczna analiza dyskursu- przykłady i ćwiczenia Komunikacja masowa i mass media- cechy charakterystyczne komunikacji medialnej- kultura masowa- kreacyjna oraz sensotwórcza rola współczesnej reklamy- perswazja w reklamie- przykłady i ćwiczenia		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Rozumienie pojęć związanych z terminologią językoznawczą, semantyką oraz pragmatyką języka.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	egzamin	50.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Levinson, S.C. (1983/1985). Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press. Levinson, S.C. (2010). Pragmatyka. Wydawnictwo Naukowe PWN. Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford University Press. Gee J.P. (1999). An introduction to discourse analysis. Routledge. Johnstone B. (2002). Discourse analysis. Blackwell Publishing. Wodak R. and Meyer M. (2001). Methods of critical discourse analysis. Sage Publications Ltd. Szczęśna, E. (2001). Poetyka Reklamy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Sutherland, M. i Sylvester, A.K. (2003) Reklama a umysł konsumenta. Co działa, co nie działa i dlaczego. Warszawa: PWN. McQuail D. (2007). Teoria komunikowania masowego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. B. Literatura uzupełniająca Austin, J.L. (1962). How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955. Oxford. Awdiejew, A. (2007). Gramatyka interakcji werbalnej. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Bach, K. (1994). Meaning, speech acts and communication. Introduction to Part 1, Basic Topics in the Philosophy of Language, R.M. Harnish (ed.), Prentice-Hall. Brown P. and Levinson S.C. (1978). Politeness. In: Goody E.N. (ed.). Questions and Politeness. Cambridge Papers in Social Anthropology 8. Brown P. and Levinson S.C. (1987). Politeness: some universals of language use (Studies in interactional sociolinguistics 4). Cambridge: CUP.
	Uzupełniająca lista lektur	Fairclough, N. (1995). Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language. Longman. Kalisz, R. (1994). Pragmatyka. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Searle, J.R. (1979). Expression and meaning. Studies in the theory of speech acts. Cambridge University Press. Tokarz, M. (2006). Argumentacja, perswazja, manipulacja. GWP.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Praktyczna nauka języka niemieckiego II (Ćw. audytoryjne), PG_00149455						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		niemiecki		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Łukasz Kumiega				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Adam Szeluga dr Maciej Pławski				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Doskonalenie praktycznej znajomości języka niemieckiego w zakresie receptywnym oraz produktywnym w języku mówionym i pisanim umożliwiające realizację założonych celów komunikacyjnych; rozwijanie postawy otwartości i tolerancji wobec kultury krajów niemieckojęzycznych; rozwijanie zachowań prospołecznych i kształtowanie umiejętności współpracy w grupie.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	K_K04 Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy dotyczącej niemieckojęzycznego obszaru językowego i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu polsko-niemieckiego i niemiecko-polskiego oraz komunikacji w zakresie języka niemieckiego (naukowej i codziennej).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	K_U02 Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę dotyczącą niemieckojęzycznego obszaru językowego i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy związany z językiem niemieckim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych form tekstów pisanych w języku polskim, niemieckim i angielskim.	K_U07 Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych form tekstów pisanych w języku niemieckim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K01] Inspiruje i organizuje proces uczenia się innych osób.	K_K01 Inspiruje i organizuje proces uczenia się innych osób w ramach projektów związanych z komunikacją w języku niemieckim.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	K_K02 Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych z językiem niemieckim, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych w Polsce i w Niemczech, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W05] Ma pogłębioną wiedzę z zakresu języka niemieckiego i jego odmian narodowych.	K_Wo5 Ma pogłębioną wiedzę z zakresu języka niemieckiego i jego odmian narodowych i potrafi ją zastosować w różnych kontekstach sytuacyjnych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	W toku zajęć kształcone są w sposób kontynuacyjny i zintegrowany wszystkie sprawności językowe: receptywne (rozumienia tekstu słuchanego i czytanego), produktywne (pisanie oraz mówienie), poszerzany jest zasób słownictwa, kształcona jest sprawność prawidłowej artykulacji fonetycznej. Na każdym wydziale semestrze nauki teksty ze słuchu oraz teksty do czytania zawierają bogatszą tematykę i wyższy stopień różnicowania struktur leksykalno-gramatycznych. Semestr 2: Gospodarka i ekonomia (aktualna sytuacja gospodarcza kraju, Europy, świata, globalizacja etc.). Kraje trzeciego świata (pomoc charytatywna, organizacje społeczne etc.). Prawa człowieka. Gospodarka i ekonomia: współzależności między państwem a gospodarką, praca w firmie: sporządzanie notatek prasowych, pisanie sprawozdań, prowadzenie korespondencji biznesowej: m.in. nawiązywanie i utrzymywanie relacji z klientem, pisanie reklamacji, pisanie i anulowanie zamówień, prowadzenie negocjacji-argumentacja. Kłamstwo, granice wolności etc.). Transformacje zdaniowe (nominalizacja, werbalizacja). Prowadzący przedmiot dokonuje wyboru szczegółowych treści w danym zakresie tematycznym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
		51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Buscha, A., Linthout G. Das Oberstufenbuch, wydawnictwo Schubert, 2017. Daniels A., Dengler S., Estermann Ch., Kohn-Kuhn R., Lanz M., Sander I., Schlenker W., Tallowitz U. Mittelpunkt C1, wydawnictwo Lektorklett, 2014. Jahr, S.: Wirtschaftsdeutsch Uni? Sicher 4. B2-C1-C2. Booksbaum 2019. Orth Chambah, J., Perlmann-Balme M., Schwalb S. Em Abschlusskurs, wydawnictwo Hueber, 2008.
	Uzupełniająca lista lektur	-
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	-	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przestrzeń postradziecka: historia, języki, kultura, PG_00165860						
Kierunek studiów	Etnofilologia kaszubska (P), Filologia germańska (O), Filologia polska (O), Filologia romańska i iberystyka, Lingwistyka stosowana (O), Logopedia (P), Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć				
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	praktyczny		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Konefał				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Ewa Konefał				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem wykładu jest 1) przybliżenie tła historycznego, które ukształtowało współczesną przestrzeń postradziecką; 2) zdefiniowanie różnorodności językowej obszaru oraz określenie pozycji języka rosyjskiego jako lingua franca regionu; 3) omówienie różnorodności i bogactwa kulturowego narodów zamieszkujących przedmiotowy teren.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
Treści przedmiotu	Przybliżenie tła historycznego, które ukształtowało współczesną przestrzeń postradziecką. Omówienie różnorodności językowej oraz bogactwa kulturowego (zabytki, muzyka, kuchnia, zwyczaje, sławni ludzie) byłych republik radzieckich: Litwy, Łotwy, Estonii, Gruzji, Armenii, Azerbejdżanu, Kazachstanu, Kirgistanu, Uzbekistanu, Tadżykistanu, Turkmenistanu, Mołdawii, Białorusi i Ukrainy.						
Wymagania wstępne i dodatkowe							
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)		Próg zaliczeniowy		Składowa oceny końcowej		
	test zaliczeniowy		51.0%		70.0%		
	obecność na wykładzie		75.0%		30.0%		

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bodio T. (red.), Tadżykistan. Historia - społeczeństwo - polityka, Warszawa 2002. Damm K., Mikusińska A. (red.), Ludy i języki świata, Warszawa 2000. Jackiewicz M., Leksykon kultury litewskiej, Warszawa, 2005. Kłaczyński R., Sadowska E., Postradzieckie państwa Azji Centralnej. Historia, polityka, gospodarka, społeczeństwo, Kraków 2013. Kozyrska A., Status języka rosyjskiego na obszarze poradzieckim. Stan prawny zagrożenia perspektywy wyzwania, Politeja 2023, 2 (83), s. 119-147 https://doi.org/10.12797/Politeja.20.2023.83.06 Kuryłowicz M., Tarcza czy miecz? O dwuznacznej roli języka rosyjskiego w radzieckiej Azji Centralnej, [w:] Idea i komunikacja w języku i kulturze rosyjskiej, pod red. A. Dudka, Kraków 2010, s. 273-280. Majewicz A., Języki świata i ich klasyfikowanie, Warszawa 1989. Problemy obszaru poradzieckiego. 25 lat po rozpadzie ZSRR, Konin 2016. Przybyłowska G., Tożsamość językowa Gruzinów a język rosyjski, Acta Universitatis Nicolai Copernici Pedagogika 2021, 40 (2), s. 193-221, https://doi.org/10.12775/AUNC_PED.2020.017. Wilczyński W., Leksykon kultury ukraińskiej, Kraków 2022. Wisner H., Litwa i Litwini. Szkice z dziejów państwa i narodu, Olsztyn 1991. Venclova T., O problemie stereotypu litewskiego, [w:] Narody i stereotypy, pod red. T. Walas, Kraków 1995, s. 25-27.
	Uzupełniająca lista lektur	Abrahamian L., Siekierski K. (red.), Armenia. Kultura współczesna w ujęciu antropologicznym, Warszawa 2014. Falkowski M., Armenia. Obieg zamknięty, Wołowiec 2022. Górecki W., Planeta Kaukaz, Wołowiec 2011. Sokołowski I., Białoruś dla początkujących, Warszawa 2005. Zygmuntowicz A., Białoruś. Imperium kontrastów, Pelplin 2018.
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://www.unesco.pl/kultura/dziedzictwo-kulturowe/dziedzictwo-niematerialne/listy-dziedzictwa-niematerialnego/ - Listy światowego dziedzictwa kulturowego UNESCO Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Seminarium magisterskie II (Seminarium), PG_00153573						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski - angielski - niemiecki - polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Karolina Rudnicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Anna Sobota prof. dr hab. Przemysław Gębał				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	0.0	0.0	0.0	15.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		15.0		20.0	50
Cel przedmiotu	Określenie tematyki badań językoznawczych na podstawie współczesnych tendencji badawczych oraz zainteresowań studenta. Przyswojenie umiejętności zastosowania metod badawczych do konkretnego tematu. Zaangażowanie studentów do samodzielnej pracy nad zbieraniem materiału analitycznego oraz literatury fachowej. WYROBIENIE umiejętności kompilowania opracowań naukowych i prawidłowego wyciągania wniosków. WYROBIENIE umiejętności właściwej interpretacji wyników przeprowadzonej analizy. Realizacja pracy dyplomowej spełniającej wymogi treściowe i formalne.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie podjętego tematu badawczego, w obrębie języka, w którym pisana jest praca.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków - ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu pracy dyplomowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu, analiz językoznawczych oraz komunikacji akademickiej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich wnioski przydatne w kontekście badań naukowych związanych z pisaną pracą magisterską.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie specjalności tłumaczeniowej i komunikacyjnej, w języku niemieckim lub angielskim i polskim.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W04] Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie.	Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w dyscyplinie językoznawczej, z uwzględnieniem wiedzy translatorskiej i teorii komunikacji oraz w zakresie podjętego problemu badawczego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy z różnych dyscyplin humanistycznych w sytuacjach akademickich i naukowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie pracować nad poszerzaniem wiedzy i planować samodzielnie pisanie pracy magisterskiej.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U04] Potrafi krytycznie analizować różne typy wypowiedzi pisemnej i ustnej z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć językoznawczych.	Potrafi krytycznie analizować różne typy wypowiedzi pisemnej i ustnej związane z pracami naukowymi i pracą nad własną pracą dyplomową z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć językoznawczych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C2 (język angielski) oraz C1 (język niemiecki) wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka angielskiego i niemieckiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem, w tym w pisaniu pracy dyplomowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.</td><td>Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy konieczności zarządzania zasobami własności intelektualnej.</td><td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr><tr><td>[LSMU2_W01] Zna terminologię językoznawczą na poziomie rozszerzonym w języku niemieckim i angielskim.</td><td>Ma uporządkowaną terminologię językoznawczą w zakresie wybranego problemu badawczego.</td><td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy konieczności zarządzania zasobami własności intelektualnej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	[LSMU2_W01] Zna terminologię językoznawczą na poziomie rozszerzonym w języku niemieckim i angielskim.	Ma uporządkowaną terminologię językoznawczą w zakresie wybranego problemu badawczego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu								
[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy konieczności zarządzania zasobami własności intelektualnej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna								
[LSMU2_W01] Zna terminologię językoznawczą na poziomie rozszerzonym w języku niemieckim i angielskim.	Ma uporządkowaną terminologię językoznawczą w zakresie wybranego problemu badawczego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna								
Treści przedmiotu	Treści programowe zależne są od wybranej tematyki seminaryjnej, języka oraz tematu pracy wybranej przez seminarzystę, dotyczą przygotowania projektu badawczego, zapoznania się z regułami pisania pracy naukowej, metodologią badań, zasadami ochrony własności intelektualnej, prezentacji wyników badań, redakcji i korekty pracy dyplomowej. Dopuszcza się jedynie tematy pracy w zakresie językoznawstwa i w mniejszym stopniu literaturoznawstwa, zgodnie z procentowym udziałem dyscyplin w opisie kierunku.									
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka angielskiego i niemieckiego przynajmniej na poziomie B2 lub/i C1 niezbędna do napisania pracy magisterskiej, znajomość podstawowych analiz językoznawczych, umiejętność redakcji tekstu pisanego w języku obcym, podstawy metodologii badań językoznawczych.									
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>spełnienie wymogów zaliczenia stawianych przez wykładowcę zależnie od semestru</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	spełnienie wymogów zaliczenia stawianych przez wykładowcę zależnie od semestru	51.0%	100.0%			
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej								
spełnienie wymogów zaliczenia stawianych przez wykładowcę zależnie od semestru	51.0%	100.0%								
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td>Literatura zależna jest od przedmiotu badań, rodzaju seminarium i wybranego języka.</td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td>Literatura zależna jest od przedmiotu badań, rodzaju seminarium i wybranego języka.</td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td>Adresy na platformie eNauczanie:</td></tr></table>	Podstawowa lista lektur	Literatura zależna jest od przedmiotu badań, rodzaju seminarium i wybranego języka.	Uzupełniająca lista lektur	Literatura zależna jest od przedmiotu badań, rodzaju seminarium i wybranego języka.	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:			
Podstawowa lista lektur	Literatura zależna jest od przedmiotu badań, rodzaju seminarium i wybranego języka.									
Uzupełniająca lista lektur	Literatura zależna jest od przedmiotu badań, rodzaju seminarium i wybranego języka.									
Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:									
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- wykonanie projektu pracy badawczej - zaplanowanie i przeprowadzenie badania - krytyczne ocena zastosowanej metodologii badawczej - zredagowanie pracy dyplomowej wg obowiązujących standardów - wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników. Seminarium jest na zaliczenie, ale praca magisterska oceniana jest według następujących kryteriów: bardzo dobry (bdb; 5,0): terminowe wywiązanie się z obowiązku napisania pracy magisterskiej spełniającej wymagania określone przez Wydział Filologiczny UG, znacznie poszerzającej zakres wiedzy i zachęcającej do dalszych badań oraz znakomita wiedza i umiejętności w zakresie analizy materiału badawczego; dobry plus (+db; 4,5): terminowe wywiązanie się z obowiązku napisania pracy magisterskiej spełniającej wymagania określone przez Wydział Filologiczny UG, poszerzającej zakres dotychczasowych badań oraz bardzo dobra wiedza i umiejętności w zakresie analizy materiału badawczego; dobry (db; 4,0): terminowe wywiązanie się z obowiązku napisania pracy magisterskiej spełniającej wymagania określone przez Wydział Filologiczny UG oraz dobra wiedza i umiejętności w zakresie analizy materiału badawczego; dostateczny plus (+dst; 3,5): terminowe wywiązanie się z obowiązku napisania pracy magisterskiej spełniającej wymagania określone przez Wydział Filologiczny UG, ale ze znacznymi niedociągnięciami oraz wystarczająca wiedza i umiejętności w zakresie analizy materiału badawczego; dostateczny (dst; 3,0): terminowe wywiązanie się z obowiązku napisania pracy magisterskiej spełniającej wymagania określone przez Wydział Filologiczny UG, ale z licznymi błędami oraz wystarczająca wiedza i umiejętności w zakresie analizy materiału badawczego niedostateczny (ndst; 2,0): niewywiązanie się w terminie z obowiązku napisania pracy magisterskiej spełniającej wymagania określone przez Wydział Filologiczny UG, niewystarczająca wiedza i umiejętności w zakresie analizy materiału badawczego.									
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy									

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów literackich z języka niemieckiego na język polski (Wykład), PG_00149467						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski Niemiecki 90% Polski 10%		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Agnieszka Haas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr hab. Agnieszka Haas				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Celem wykładu jest wprowadzenie studentów w teoretyczne zagadnienia związane z przekładem literackim jako specyficznym działaniem językowym i kulturowym, uświadomienie złożoności przekładu literackiego, jego związku z tłem historycznoliterackim, kulturowym, gatunkowym oraz prozodycznym charakterem języka niemieckiego i polskiego oraz poznanie metod badań nad przekładem, strategii i metod translatorskich dopasowanych do charakteru tekstu wyjściowego, gatunku literackiego, oczekiwań odbiorczych oraz możliwości i ograniczeń ich oddania w tekście docelowym.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	- zna i rozumie zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej ze szczególnym uwzględnieniem przekładów z literatury.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	- potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy związany z zawodem tłumacza, w tym tłumacza literatury.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	- jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza literatury oraz przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	- posiada umiejętności językowe na poziomie C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	- posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o tłumaczonych tekstach literackich oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	- potrafi analizować i oceniać istniejące tłumaczenia, formułować na ich podstawie krytyczne sądy i proponować własne rozwiązania translatorskie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	- dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	- posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii przydatnych w ocenie przekładu.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	- wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu literackiego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	- zna i rozumie zaawansowane metody analizy tekstu literackiego w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	- posiada umiejętność merytorycznej oceny zjawisk literackich związanych z przekładem i prezentowania własnych poglądów na ten temat	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

Treści przedmiotu	Definicje przekładu literackiego. Historyczne i kulturowe uwarunkowania strategii translatorskich; historyczne poglądy na temat przekładu i kwestia ich aktualności (Hieronim, Luter, Bodmer/Breitinger, Herder, W.von Humboldt, Schleiermacher, Gadamer); hermeneutyka a przekład literacki. Przekład a specyfika gatunku: poezja, dramat, proza, literatura dla dzieci i młodzieży. Specyfika zawodu tłumacza literatury. Problem ekwiwalencji w przekładzie literackim. Przekładalność i nieprzekładalność tekstów w zależności od ich rodzaju oraz uwarunkowań językowych i pozajęzykowych (kontekst kulturowy). Bariery systemowe w procesie tłumaczenia: słowotwórstwo, frazeologizmy, archaizmy, rodzaj gramatyczny.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	udział w dyskusji na zajęciach	51.0%	10.0%
	przygotowanie pisemnej pracy zaliczeniowej	51.0%	90.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden 2008. - Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996. - Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. - Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015. - Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005. - Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004.	
	Uzupełniająca lista lektur	- Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. - Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [Serie: Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung]. Göttingen 2004. - Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005. - Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999. - Lukas Katarzyna: System ekwiwalencji w przekładzie literackim. O dwóch niemieckich tłumaczeniach Pana Tadeusza, (in:) Pamiętnik Literacki XCV, 2004, z. 1, s. 119-137. - Lukas, Katarzyna; Olszewska Izabela, Turska Marta (ed.): Translation im Spannungsfeld der "cultural turns". Frankfurt am Main (et al.) 2013. - Lipiński, Krzysztof: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004. - Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. - Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016.	
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://katalog-bug.ug.edu.pl/permalink/48FAR_UGD/uh57uc/cdi_springer_books_10_1007_978_3_476_05076_2 - Apel, Friedmar; Kopetzki, Annette, Literarische Übersetzung Uzupełniające Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- Wie sieht die literarische Übersetzungsarbeit nach Jiri Levy aus? Anhand eines Beispiels. - Wodurch kennzeichnet sich die textbezogene Analyse eines literarischen Textes nach Christiane Nord?. - Verfassen Sie eine Übersetzungsanalyse oder -kritik auf der Grundlage der Theorie von Katharina Reiß.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.